

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nieposłusznym niegdyś kiedy wyczekiwała — — Boga cierpliwość w dniach Noego kiedy budowana była arka, na której nieliczni, to jest osiem dusz, ocalało przez wodę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które były nieposłuszne niegdyś gdy raz oczekiwał Bóg odwleczenie za dni Noego gdy jest budowana arka do której nieliczni to jest osiem dusz zostało uratowanych przez wodę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tym, które niegdyś były nieposłuszne, gdy cierpliwość Boża* ** czekała za dni Noego,*** gdy budowano arkę, w której nieliczni, to jest osiem dusz, zostało ocalonych przez wodę;****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(które nie uległy) niegdyś, gdy wyczekiwała Boga* wielkoduszność w dniach Noego, (kiedy budowana była) arka, na której nieliczni, to jest osiem dusz, zostali uratowani przez wodę. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które były nieposłuszne niegdyś gdy raz oczekiwał Bóg odwleczenie za dni Noego gdy jest budowana arka do której nieliczni to jest osiem dusz zostało uratowanych przez wodę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	które niegdyś były nieposłuszne, gdy — za dni Noego — Bóg cierpliwie czekał. Budowano wówczas arkę, w której tylko nieliczni, to jest osiem osób, zostało — dla ocalenia —przeprowadzonych przez wodę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niegdyś nieposłusznym, gdy za dni Noego raz oczekiwała Boża cierpliwość, kiedy budowano arkę, w której niewiele, to jest osiem dusz, zostało uratowanych przez wodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy niekiedy nieposłuszni byli, gdy raz oczekiwała Boża cierpliwość za dni Noego, kiedy korab gotowano, w którym mało (to jest ośm) dusz zachowane są w wodzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy niekiedy niewierni byli, kiedy czekali cierpliwości Bożej za dni Noego, gdy korab budowano, w którym mało, to jest ośm dusz zachowane były przez wodę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niegdyś nieposłusznym, gdy za dni Noego cierpliwość Boża naczekiwała, a budowana była arka, w której niewiele, to jest osiem dusz, zostało

¹⁾ cierpliwość czekała : hebraizm.

²⁾ <x>10 6:13-14</x>; <x>10 7:1</x>; <x>470 24:37</x>; <x>490 17:26</x>; <x>650 11:7</x>; <x>680 2:5</x>

³⁾ <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x>

⁴⁾ <x>470 3:11</x>; <x>500 3:5</x>

⁵⁾ Sens: Boża.

			uratowanych przez wodę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Które niegdyś były nieposłuszne, gdy Bóg cierpliwie czekał za dni Noego, kiedy budowano arkę, w której tylko niewielu, to jest osiem dusz, ocalało przez wodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nieposłusznym wówczas, gdy Bóg wyczekiwał cierpliwie za dni Noego, kiedy była budowana arka. W niej tylko niewielu, to jest osiem dusz, zostało uratowanych przez wodę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	które niegdyś, za dni Noego, nie okazały posłuszeństwa. Wtedy Bóg czekał cierpliwie, zanim zbudowano arkę, w której tylko nieliczni, to jest osiem osób, zostali zbawieni dzięki wodzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie okazały one niegdyś posłuszeństwa, gdy Boża wielkoduszność czekała cierpliwie za dni Noego, kiedy budowana była arka, w której nieliczni, to jest osiem osób, uniesieni zostali bezpiecznie dzięki wodzie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	które kiedyś okazały nieposłuszeństwo; było to za czasów Noego, kiedy Bóg czekał cierpliwie, zanim zbudowano arkę, w której ocalała od wód potopu tylko garstka, to jest osiem osób.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Były one nieposłuszne wtedy, gdy za dni Noego Bóg cierpliwie czekał i budowana była arka, w której niewielu, to jest osiem osób, zostało ocalonych przez wodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тим, що колись протівилися, як їх чекало Боже довготерпіння за Ноєвих днів, коли він будував ковчег, у якому мало, всього вісім душ, урятувалося від води.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tym, co niegdyś byli nieposłusznymi, kiedy w dniach Noego już raz wyczekiwała cierpliwość Boga podczas budowy arki, na której tylko nieliczni, to jest osiem dusz zostało uratowanych pośród wody.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tym, którzy byli nieposłuszni dawno temu, za czasów Noacha, kiedy Bóg czekał cierpliwie podczas budowania arki, w której kilkoro ludzi - konkretnie ośmioro - zostało wyzwolonych poprzez wodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	które niegdyś okazały nieposłuszeństwo, gdy cierpliwość Boża wyczekiwała za dni Noego – w czasie budowy arki, w której niewiele osób, to jest osiem dusz, zostało bezpiecznie przeprowadzonych przez wodę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dawno temu, gdy Noe budował okręt, ludzie ci nie okazali posłuszeństwa Bogu, choć On cierpliwie na to czekał. W okręcie tym uratowało się więc przed potopem tylko osiem osób.